



EUROPAPARLAMENTET

2009 - 2014

Plenarhandling

A7-0336/2012

17.10.2012

BETÄNKANDE

om ändring av artikel 181 i parlamentets arbetsordning om fullständigt förhandlingsreferat och artikel 182 om audiovisuell upptagning av förhandlingar
(2012/2080(REG))

Utskottet för konstitutionella frågor

Föredragande: Stanimir Ilchev

PR_REG

INNEHÅLL

	Sida
FÖRSLAG TILL EUROPAPARLAMENTETS BESLUT	3
MOTIVERING	6
RESULTAT AV SLUTOMRÖSTNINGEN I UTSKOTTET	9

FÖRSLAG TILL EUROPAPARLAMENTETS BESLUT

om ändring av artikel 181 i parlamentets arbetsordning om fullständigt förhandlingsreferat och artikel 182 om audiovisuell upptagning av förhandlingar (2012/2080(REG))

Europaparlamentet fattar detta beslut

- med beaktande av talmannens skrivelse av den 13 januari 2012,
 - med beaktande av sin resolution av 26 oktober 2011 om rådets ändrade förslag till Europeiska unionens allmänna budget för budgetåret 2012 (alla avsnitt) samt ändringsskrivelser nr 1/2012 och 2/2012 till förslaget till Europeiska unionens allmänna budget för budgetåret 2012¹,
 - med beaktande av artiklarna 211 och 212 i arbetsordningen,
 - med beaktande av betänkandet från utskottet för konstitutionella frågor (A7-0336/2012), och av följande skäl:
 - A. Budgetbesparingar på området översättning och tolkning får inte äventyra flerspråkighetsprincipen, men är möjliga genom innovation och nya arbetsmetoder².
1. Europaparlamentet beslutar att införa nedanstående ändringar i arbetsordningen.
 2. Europaparlamentet påminner om att ändringarna ska träda i kraft den första dagen i nästa sammanträdesperiod.
 3. Europaparlamentet uppdrar åt talmannen att för kännedom översända detta beslut till rådet och kommissionen.

Ändringsförslag 1

Europaparlamentets arbetsordning Artikel 181 – punkt 1

Nuvarande lydelse

1. För varje sammanträde ska ett fullständigt förhandlingsreferat upprättas **på alla officiella språk.**

Ändringsförslag

1. För varje sammanträde ska ett fullständigt förhandlingsreferat upprättas **i form av ett flerspråkigt dokument där alla muntliga inlägg återges på sitt ursprungsspråk.**

¹ Antagna texter, P7_TA(2011)0461.

² Se den ovannämnda resolutionen av den 26 oktober 2011, punkt 77.

Ändringsförslag 2

Europaparlamentets arbetsordning Artikel 181 – punkt 2

Nuvarande lydelse

2. Talare *ska återlämna* rättelser av *utskrifter* av sina *anföranden* till sekretariatet inom *en vecka*.

Ändringsförslag

2. Talare *får göra* rättelser av *utskrifterna* av sina *muntliga inlägg inom fem arbetsdagar*. *Rättelserna ska sändas* till sekretariatet inom *samma tidsfrist*.

Ändringsförslag 3

Europaparlamentets arbetsordning Artikel 181 – punkt 3

Nuvarande lydelse

3. Det fullständiga förhandlingsreferatet ska offentliggöras som bilaga till Europeiska unionens officiella tidning.

Ändringsförslag

3. Det *flerspråkiga* fullständiga förhandlingsreferatet ska offentliggöras som bilaga till Europeiska unionens officiella tidning *och bevaras i parlamentets arkiv*.

Ändringsförslag 4

Europaparlamentets arbetsordning Artikel 181 – punkt 4

Nuvarande lydelse

4. *Ledamöter kan begära att* utdrag från det fullständiga förhandlingsreferatet ska översättas med kort varsel.

Ändringsförslag

4. *På begäran av en ledamot ska ett* utdrag från det fullständiga förhandlingsreferatet översättas *till något av de officiella språken*. *Om så är nödvändigt ska översättningen tillhandahållas* med kort varsel.

Ändringsförslag 5

Europaparlamentets arbetsordning Artikel 182 – stycke -1 (nytt)

Nuvarande lydelse

Ändringsförslag

Europaparlamentets förhandlingar ska direktsändas på parlamentets webbplats på de språk på vilka de förs, tillsammans med de flerspråkiga ljudspåren från alla aktiva tolkbås.

Ändringsförslag 6

Europaparlamentets arbetsordning Artikel 182

Nuvarande lydelse

Ändringsförslag

Omedelbart efter sammanträdet ska en audiovisuell upptagning av förhandlingarna, ***inklusive ljudinspelningar*** från alla tolkbås, produceras och göras tillgänglig ***via Internet***.

Omedelbart efter sammanträdet ska en audiovisuell upptagning av förhandlingarna ***på de språk på vilka de förts, liksom de flerspråkiga ljudspåren*** från alla ***aktiva*** tolkbås, produceras och göras tillgänglig ***på parlamentets webbplats under den pågående och den påföljande valperioden, varefter den ska bevaras i parlamentets arkiv. Denna audiovisuella upptagning ska länkas till det flerspråkiga fullständiga förhandlingsreferatet så snart detta är tillgängligt.***

MOTIVERING

Genom en skrivelse av den 13 januari 2012 delgav talmannen utskottet för konstitutionella frågor ett beslut som presidiet fattat om att begränsa översättningen av det fullständiga förhandlingsreferatet (artikel 181) som ett av parlamentets åtaganden i budgeten för 2012. Det fullständiga förhandlingsreferatet skulle i fortsättningen vara ett flerspråkigt dokument där anförandena skrivs ut på sitt ursprungsspråk och översätts enbart till engelska. Enskilda ledamöter skulle fortfarande kunna begära översättningar till andra språk av de delar som intresserar dem.

Utskottet för konstitutionella frågor ombads att utreda frågan och utarbeta ett betänkande om en eventuell ändring av artikel 181.

1. Historik

Förslag till ändringar av arbetsordningens artikel om översättning av det fullständiga förhandlingsreferatet (*compte rendu in extenso*, CRE) antogs redan 2007¹ av utskottet för konstitutionella frågor i Richard Corbetts betänkande.

Efter 2004 års utvidgning fick parlamentet ett undantag för att fortsätta att översätta CRE till de elva ”gamla” språken, då det saknades kapacitet att översätta till de nya språken. Detta undantag löpte ut i september 2007, och det blev då nödvändigt att få de språkliga arrangemangen att stämma överens med artikel 146, där det sägs att ”[s]amtliga parlamentets handlingar ska avfattas på de officiella språken”.

I Corbettbetänkandet föreslogs att CRE skulle offentliggöras enbart på ursprungsspråket, samtidigt som en audiovisuell upptagning av förhandlingarna med tolkning till alla de officiella språken skulle göras tillgänglig via internet. Detta förslag återspeglade presidiets beslut från januari 2006.

I resolutionen av den 24 oktober 2007² beslutade dock kammaren med en överväldigande majoritet (568 för, 94 emot, 17 nedlagda röster) att behålla kravet på översättning av CRE till alla officiella språk. Man kom överens om att en audiovisuell upptagning av förhandlingarna med tolkning till alla officiella språk omedelbart skulle göras tillgänglig via internet (för närvarande artikel 182 i arbetsordningen).

2. Presidiets vägval 2011

Mot bakgrund av den rådande ekonomiska och finansiella krisen har parlamentet velat bidra till medlemsstaternas ansträngningar och åtog sig att genomföra ett sparpaket inför 2012 års budget.

Presidiet och budgetutskottet nådde en överenskommelse i förlikningssammanträdet den 22 september 2011. Paketet innehöll å ena sidan en minskning av parlamentets administrativa

¹ Betänkande antaget den 5 oktober 2007, A6-0354/2007.

² P6_TA(2007)0460.

kostnader (vilket sparar totalt över 6 miljoner euro) och å andra sidan organisatoriska åtgärder som gör det möjligt att åstadkomma strukturella besparingar på området för tolkning (10 miljoner euro) och översättning (11 miljoner euro, varav 8,6 miljoner för CRE). Beslutet att begränsa översättningen av CRE var en del av denna övergripande överenskommelse.

Presidiet godkände överenskommelsen den 26 september 2011 och beslutade i synnerhet att *”den automatiska översättningen av förhandlingsreferat till alla [...] språk skulle kunna dras in [...] och finnas tillgänglig på bara ett [...] språk”*.

I sin resolution av den 26 oktober 2011¹ bekräftade parlamentet presidiets beslut och antog följande ståndpunkt: *”Besparingar när det gäller tolkning och översättning hotar inte flerspråkighetsprincipen, men är möjliga genom innovation, strukturell omorganisation och nya arbetsmetoder. Den överenskommelse som man kom fram till vid förlikningssammanträdet den 22 september 2011 och i samband med budgetberäkningen (parlamentets resolution av den 6 april 2011, antagen i kammaren med 479 röster för) bör inte ifrågasättas, och ingen av de delar som ingår däri bör omförhandlas om inga nya omständigheter har framkommit sedan dess.”*

3. Den nuvarande situationen

Enligt artikel 181 ska översättning av förhandlingsreferat till alla officiella språk tillhandahållas. Denna översättning tar vanligtvis fyra månader. Samtidigt, i enlighet med artikel 182, ska en audiovisuell upptagning av förhandlingarna med tolkning till alla officiella språk göras tillgänglig för allmänheten via internet omedelbart efter sammanträdet. Vidare direktsänds förhandlingarna via webben. Ledamöter kan också begära att utdrag ur förhandlingsreferatet ska översättas med kort varsel.

Efter att sparpaketet för budgeten 2012 antogs verkställde parlamentet sina budgetåtaganden och började med översättning av CRE till enbart engelska i juli 2011.

Situationen strider mot artiklarna 181 och 146 i deras nuvarande utformning och kan hota principen om flerspråkighet.

4. Föredragandens ståndpunkt

Artikel 181.1

Mot bakgrund av det rådande ekonomiska klimatet och med beaktande av parlamentets åtaganden under budgetprocessen 2012 verkar det lämpligt att begränsa det nuvarande dubbla systemet (översättning och tolkning), som både är kostsamt och ganska överflödigt. Tack vare den moderna tekniken får alla medborgare tillgång till en audiovisuell upptagning av förhandlingarna med tolkning till alla officiella språk, inte bara omedelbart efter sammanträdet utan även i realtid.

Föredraganden anser att översättning av förhandlingsreferaten till endast ett språk skulle skapa en rangordning bland EU:s officiella språk och därmed urholka

¹ Antagna texter, P7_TA(2011)0461, punkterna 77 och 78.

flerspråkighetsprincipen. Därför föreslås att CRE ska upprättas enbart som ett flerspråkigt dokument där alla anföranden återges endast på sitt ursprungsspråk, utan någon automatisk översättning. Att förhandlingsreferaten bara upprättas på anförandenas originalspråk ger större budget- och resursbesparingar, samtidigt som flerspråkighetsprincipen upprätthålls.

Artikel 181.4

Ledamöterna kommer fortfarande att ha möjlighet att begära en översättning till ett annat språk av ett utdrag ur CRE som de är intresserade av. Det föreslås att artikel 181.4 ändras så att det görs åtskillnad mellan en begäran inom den vanliga tidsramen (30 arbetsdagar) och med kort varsel (10 arbetsdagar). Översättningar med kort varsel bör bara begäras om det är nödvändigt.

Även om det inte längre kommer att tillhandahållas en officiell översättning av CRE bör man inte vänta sig någon dramatisk ökning av efterfrågan på översättningar av utdrag ur CRE. Sedan juli 2011, när parlamentet började med att översätta CRE till enbart engelska, har ingen ledamot hittills begärt översättning av ett utdrag ur CRE.

Artikel 182

Föredraganden anser det vara nödvändigt att ändra artikel 182 till följd av ändringen av artikel 181. Ett nytt stycke föreslås läggas till som ytterligare understryker att parlamentet ska använda modern teknik som i synnerhet ger alla medborgare möjlighet att följa förhandlingarna i kammaren med tolkning till alla officiella språk i realtid och efteråt genom beställning. Den senare möjligheten infördes i april 2006.

Parlamentet har också utvecklat intern teknik som gör att CRE kan länkas till webbsändningar på flera språk och med vars hjälp man kan hitta samtliga inlägg i kammaren sorterade efter talare (inspelningar med innehållsförteckning). Denna nya teknik introducerades i september 2008 och möjliggör i praktiken tillgång till CRE för allmänheten på alla språk. CRE med länkning till flerspråkiga webbsändningar finns redan nu tillgänglig för allmänheten i två valperioder.

Efter denna tioårsperiod föreslås det att audiovisuella upptagningar med tolkning länkade till CRE ska bevaras i parlamentets arkiv.

RESULTAT AV SLUTOMRÖSTNINGEN I UTSKOTTET

Antagande	9.10.2012
Slutomröstning: resultat	+: 19 -: 0 0: 2
Slutomröstning: närvarande ledamöter	Alfredo Antoniozzi, Andrew Henry William Brons, Carlo Casini, Andrew Duff, Roberto Gualtieri, Enrique Guerrero Salom, Gerald Häfner, Stanimir Ilchev, Constance Le Grip, David Martin, Morten Messerschmidt, Paulo Rangel, Algirdas Saudargas, Indrek Tarand, Rafał Trzaskowski, Manfred Weber
Slutomröstning: närvarande suppleanter	Zuzana Brzobohatá, Marietta Giannakou, Anneli Jäätteenmäki, Vital Moreira, Helmut Scholz, György Schöpflin